

രാമചരിതം: ഇരുപത്തിരണ്ടാം പാലം
വ്യാഖ്യാ: ആർ. രാജശ്രീ



രാമചരിതം: ഇരുപത്തിരണ്ടാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ആർ. രാജശ്രീ
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, R. Rajashree

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Mahabharata's Persian translation by Akbar](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

Sayahna Foundation

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014
URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
ഇരുപത്തിരണ്ടാം പാലം

പ്രഹസ്തൻ യുദ്ധസന്നദ്ധനായി പടക്കളത്തിലെത്തുന്നു. ദുർന്നിമിത്തങ്ങളെ അവഗണിച്ചാണ് വരവ്. പ്രഹസ്തന്റെ മാഹാത്മ്യത്തെക്കുറിച്ച് വിഭീഷണൻ ശ്രീരാമനോടു വിശദീകരിക്കുന്നു. തുടർന്നു നടന്ന വാനര-രാക്ഷസ യുദ്ധത്തിൽ ദ്വിവിദന്റെ നേതൃത്വത്തിലുള്ള വാനരന്മാർ നരാന്തകൻ, മഹാനാദൻ എന്നിവരെ വധിക്കുന്നു.

പാട്ട് 1

ഏകിനോരളവേ നിചാചര
രക്ഷം വന്ദപടെയാക്കിനാർ
വാകനങ്കളനേകമേ വടിവാണ്ടു
കൊണ്ടവൊരോവകൈ
പാകമൊൺ കിരണങ്കടങ്കം
പതങ്കനെത്തൊഴുംവണ്ണമേ-
യാകമേലുമരക്കരപ്പിരയ
ത്തനെ കൈവണങ്കിനാർ.

യുദ്ധസന്നദ്ധരാകാനുള്ള നിർദ്ദേശം പ്രഹസ്തൻ നല്കിയതോടെ രാക്ഷസന്മാർ വന്ദപട കൂട്ടിത്തുടങ്ങി. പല തരത്തിലുള്ള വാഹനങ്ങൾ അണിനിരത്തി. ഭംഗിയുള്ള കിരണങ്ങളോടുകൂടിയ സൂര്യനെ യെന്നതു പോലെ, ബലശാലികളായ രാക്ഷസന്മാർ പ്രഹസ്തനെ കൈവണങ്ങി.

കുറിപ്പ്

- വാകനങ്കൾ — വാഹനങ്ങൾ
- പാകമൊൺ കിരണങ്കടങ്കം — ഭംഗിയുള്ള കിരണങ്ങൾ
- ഉള്ള
- ആകം — ആക്കം
- പിരയത്തൻ — പ്രഹസ്തൻ

പാട്ട് 2

കൈവണങ്കിനൊരാചരപ്പടെ
കണ്ടു വെൻറി വിരൈതിനി-
ക്കൈവരുത്തുവിതെൻറു താൻ
കരയേറിനാൻ വളർതേരിന്മേൽ
തേവനായകതിക്കിനിൽ
ത്തിറമാളും നാല്പ് വരമച്ചരോ-
ടെവർനായകർ പോർക്കള
ത്തിലടുത്തുവത്തുളരായിനാർ.

കൈവണങ്ങുന്ന രാക്ഷസപ്പടയെ കണ്ടു പ്രഹസ്തൻ താൻ വേഗം തന്നെ സ്വപക്ഷത്തിന് വിജയം കൈവരുത്തുമെന്നറപ്പിച്ച് മനോഹരമായ തേരിൽ കയറി ബലശാലികളായ നാല്പ് അമാത്യരോടൊപ്പം കിഴക്കുദിക്കിലേക്ക് തിരിച്ച് പോർക്കളത്തിലെത്തിച്ചേർന്നു.

കുറിപ്പ്

- കൈവരുത്തുവിത് — കൈവരുത്തുമെന്ന് ഉറപ്പിച്ച്
- തേവനായകതിക്ക് — ദേവനായകന്റെ ദിക്കു്, കിഴക്കുദിക്കു്
- ഐവർനായകർ — അഞ്ചുനായകന്മാർ
- വത്തുളരായിനാർ — അവർ അടുത്തെത്തിച്ചേർന്നു

പാട്ട് 3

അടുത്തുവത്തുളനാന നേര
മരുക്കമണ്ടലങ്കിനേർ-
ത്തടുക്കനച്ചുവതുപടിഞ്ഞ
തുയവാചികളഴിയിൽ
തടുത്തുരത്തെന പുളളിനങ്കൾ
തഴൈത്തമാരുതതേവനം
പൊടിപ്പുരപ്പൊടുത്തനൻ
പുവനംചെമ്മേ കല്ലെയും വണ്ണം.

പ്രഹസ്താദികൾ യുദ്ധത്തിനായി അടുത്തപ്പോൾ ദുശ്ശകനങ്ങൾ കണ്ടുതുടങ്ങി. സൂര്യമണ്ഡലം തീ പോലെ ചുവന്നു തുടുത്തു. മികച്ച കുതിരകൾ ഭൂമിയിൽ പിടഞ്ഞു വീണു. വിവിധയിനം പക്ഷികൾ ഒച്ചവെച്ചു. ഭൂമിയെ തളർത്തുന്ന മട്ടിൽ പൊടിക്കാറ്റ് അടിച്ചു.

കുറിപ്പ്

- അരുക്കമണ്ടലം — അർക്കമണ്ഡലം
- തടുക്കനച്ചുവതു — തടുക്കത്തക്കവിധം ചുവന്നു
- അങ്കി — അഗ്നി
- പുളളിനങ്കൾ — പുളളിനങ്ങൾ, പക്ഷിജാതികൾ
- കല്ലെയും വണ്ണം — തളരത്തക്ക മട്ടിൽ

പാട്ട് 4

കല്ലൈന്തരക്കർകരങ്കളിൽ
കൊടിയായുതങ്കൾ നിരന്തരം
കെലിത്തെനത്തരൈതന്നിൽ
വീഴ്ത്തന കേവലം പല വട്ടമായ്
പല നിമിത്തങ്കൾ മറ്റുമിപ്പരിചേ
പിഴൈത്തവനാതരി-
ത്തൊലികൊൾവാനര വീരരോ
ടവനൊട്ടുംവച്ചികൽ കിട്ടിനാൻ

ദുശ്ശകനങ്ങൾ കൂട്ടാക്കാതെ പ്രഹസ്തൻ വാനരന്മാരോടു യുദ്ധം ചെയ്യുന്നു. തളർന്നു പോയ രാക്ഷസന്മാരുടെ കൈകളിൽ നിന്ന് കൊടിയ ആയുധങ്ങൾ പല തവണ നിലത്തുവീണു. ഇതുപോലെ പല നിമിത്തങ്ങളും പിഴച്ചുകളുണ്ടിട്ടും അവയെ മാനിക്കാതെ യുദ്ധത്തിനിറങ്ങിയ പ്രഹസ്തൻ അട്ടഹസിക്കുന്ന വാനരന്മാരെ വെല്ലുവിളിച്ചുകൊണ്ടു് പോരിനിറങ്ങി.

കുറിപ്പ്

- കെലിത്തെന — ഭ്രമിക്കുന്ന പോലെ
- ഇപ്പരിച് — ഇതുപോലെ
- ഒട്ടുംവച്ച് — വെല്ലുവിളിച്ച്

പാട്ട് 5

അടൽതൊടുത്ത നിചാചരൻ
വരവാതരിത്തരചർക്കുകോൻ
വടിവിൽ വമ്പടെയോടും വന്ത
വനാർ ചൊല്ലെൻറരുളിച്ചെയ്താൻ
അടിയിണൈക്കമലം വണങ്കിയ
ണൈതു കൂടി വിപീഴണൻ
കൊടിയ കൈച്ചിലൈയേത്തും
വേന്തർ കലോത്തമനിതു കൂറിനാർ.

തങ്ങളോടു യുദ്ധത്തിനെത്തിയ രാക്ഷസന്റെ വരവു കണ്ടു് വന്ദപടയുമായി യുദ്ധത്തിനെത്തിയ ഇവനാൽ എന്ന് ശ്രീരാമൻ ചോദിച്ചു. വിഭീഷണൻ അടുത്തു ചെന്ന് ശ്രീരാമന്റെ പാദങ്ങൾ വണങ്ങി ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

- അണൈതു കൂടി — അടുത്തു ചെന്ന്

പാട്ട് 6

കുറിടുമ്പൊഴുതിപ്പെരുമ്പടെ
മുൻറുകുറിലുമൊൻറിവ-
ന്നാറണിത്തരനോടു പോലു
മടൽക്കൈങ്കം കുറൈയാനയ്യാ.
ആറ്റും നാലുമിരിപ്പടം പിരയ
ത്തനത്തിരവിത്തു പൈ-
ന്തേറൽ തേറ്റുമവർക്കുവാനവർ
തേവനിനകരത്തിനേ.

പറഞ്ഞു വരുമ്പോൾ ഈ വൻരാക്ഷസപ്പടയുടെ മുന്നിലൊന്ന് ഇവൻ തന്നെയാണ്. ശിവനോടു പോലും ഇവൻ യുദ്ധത്തിൽ ഒട്ടും കുറയില്ല. ആറു ശാസ്ത്രങ്ങളുടെയും നാല്പ് വേദങ്ങളുടെയും ഇരിപ്പിടമെന്നു വിശേഷിപ്പിക്കാവുന്ന വിധത്തിൽ പണ്ഡിതനാണ്. അസ്ത്വവിദ്യയിൽ അഗ്രഗണ്യനായ പ്രഹസ്തൻ, അറിവുള്ളവർക്ക് നറുതേനും ഈ ലങ്കാനഗരത്തിന് ഇന്ദ്രനമാണ്.

കുറിപ്പ്

- മുൻറുകുറ് — മുന്നഭാഗം
- ആറ്റും നാലുമിരിപ്പടം — ആറു ശാസ്ത്രങ്ങൾക്കും നാലുവേദത്തിനും ഇരിപ്പിടമായവൻ
- അത്തിരവിത്ത് — അസ്ത്വവിത്ത്, അസ്ത്വ വിദ്യ അറിയാവുന്നവൻ
- പൈന്തേറൽ — നറുതേൻ

പാട്ട് 7

നകരിൽ നിൻറിവൻ വൻറ
വാറിതുനൻറു മൻറിലെല്ലാടവും
മിക്കൈവെഴിൻറ മുഴക്കവും
വീരൈവും പെരുപ്പുവുമക്കൊട!
അകമഴിതു വിപീഴണന
രചർക്കുകോനിവണ്ണം ചൊല്ലി-
പ്പുകണ്ണുപോതരിവീരർ പോരി
ലരക്കരപ്പൊരുതാർ കനം.

“നഗരത്തിൽ നിന്ന് ഇവൻ യുദ്ധത്തിനു വന്നത് നന്നായി. ലോകം മുഴുവൻ ഇവന്റെ ബലവേശങ്ങളും മാഹാത്മ്യവും മുഴങ്ങുന്നു.” ഇപ്രകാരം വിഭീഷണൻ ശ്രീരാമനോടു ഉള്ളഴിഞ്ഞു് പ്രഹസ്തനെ പുകഴ്ന്ന അവസരത്തിൽ വാനരന്മാർ രാക്ഷസന്മാരോടു ശക്തമായ യുദ്ധത്തിലേർപ്പെട്ടു.

കുറിപ്പ്

- വീരൈവ് — വേശത
- അക്കൊട — അമ്പടാ
- പുകണ്ണു പോത് — പുകഴ്ന്ന അവസരത്തിൽ

പാട്ട് 8

കനമെഴും പടെപൊയ്തുപോർ
കരുതിക്കളിപ്പൊടണൈന്തപോ-
തിനിയ തുളിയെഴുതു മുടിയീ
ടൈത്തു കാണരുതായ്യാൽ
ചിനമിണങ്കമരക്കരച്ചിലർ
മൻറിച്ചിലർ വീഴ്ന്നിനാർ
കനിവു ചേർത്തരിവീരരും
പൊരുതാർ ചെമ്മേ നിചിവിരരും.

വന്ദപടകൾ യുദ്ധത്തിനൊരുങ്ങി ആവേശത്തോടെ അടുത്തപ്പോൾ ഉയർന്ന പൊടി പടലങ്ങളിൽ ഒന്നും കാണാതായി. അപ്പോൾ തങ്ങളുടെ ശത്രുക്കളായ രാക്ഷസന്മാരെ ചിലർ നിലത്തുവീഴ്ത്തി. വാനരന്മാരും രാക്ഷസന്മാരും തമ്മിൽ ഘോരമായ യുദ്ധമുണ്ടായി.

കുറിപ്പ്

- കളിപ്പ് — ആഹ്ലാദം
- തുളി — പൊടി
- ചിനം — ദേഷ്യം
- മന്റീട — നിലത്തു്

പാട്ട് 9

വീരർപോരിടയാരവാരം
മികച്ചുവതു പകച്ചുവൻ
തേരുമാനയും മാടുമാളൊടു
ചികവും തുരകങ്കളും
പാരിലങ്കം മറിതു വീഴ്ത്തു
പരന്തപോതു നരൈന്ത ചെ-
ഞ്ചോരി പായ്തങ്കമായ്ത്തു
പോയിതു തുയതുളിയെഴുന്തതും.

വീരന്മാർ തമ്മിലുള്ള യുദ്ധത്തിന്റെ കോലാഹലം കൂടിക്കൂടി വന്നു. വൻതേരും ആനയും മാടും ആളും സിംഹവും കുതിരകളും നിലത്തുവീണപ്പോൾ നരഞ്ഞു പതഞ്ഞൊഴുകിയ ചെഞ്ചോരയിൽ നേരത്തേ ഉയർന്ന പൊടിപടലങ്ങൾ മാഞ്ഞുപോയി.

കുറിപ്പ്

- ആരവാരം — കോലാഹലം
- പായ്തങ്കമായ്ത്തു പോയ് — പാഞ്ഞങ്ങളു മാഞ്ഞു പോയ്

പാട്ട് 10

ഏഴന്തതുളി തളർത്തനേരമിതം
കൊൾവാനരവീരർ വ-
മ്പഴിതു പോംവണ്ണമേ തടുത്ത
ണൈന്തമ്പു കൊണ്ടുടൻ വമ്പിനാൽ
പൊഴിതുവന്തനരാന്തകന
തുരന്തരൻ വിവിതൻ ചെറു-
ത്തെഴുന്ത മാമല്ലൈ കൊണ്ടെറി
തുലകത്തിനേയിടർ പോക്കിനാൻ.

പൊടി താണപ്പോൾ സത്തുഷ്ടരായ വാനര വീരന്മാരുടെ വിര്യംകെടുത്തും വിധം അവരെ സമീപിച്ച് അസ്ത്വങ്ങൾ പൊഴിച്ച് പോരാടിയ നരാന്തകനെ പടനായകനായ ദ്വിവിദൻ തടഞ്ഞു. വൻ പാറക്കുഷണം ഏടുത്തൊഴുകിയ ചെഞ്ചോരയിൽ നേരത്തേ ഉയർന്ന പൊടിപടലങ്ങൾ മാഞ്ഞുപോയി.

കുറിപ്പ്

- ഇതംകൊൾ — സന്തോഷിച്ചു
- തുരന്തരൻ — ധൂരന്ധരൻ — ചുമതലക്കാരൻ
- വിവിതൻ — ദ്വിവിദൻ

പാട്ട് 11

പോക്കിനാനയിർ തുർമുകൻ
പുകൾചേർതമുന്നതനെൻറുന-
ല്ലാക്കമേലുമരക്കനൈച്ചിന
മാണ്ടെറിതു മരം കൊടേ
വാക്കുചാലവളർന്തരക്കനെ
വല്ലടമ്പൊരു കല്ലുകൊ-
ണ്ടാക്കമിക്കെഴും ചാമ്പവാ
നെറിത്തായിരം നറുകാക്കിനാൻ.

ബലവാനും പ്രശസ്തനുമായ സമുന്നതൻ എന്ന രാക്ഷസനെ ദുർമുഖൻ കോപത്തോടു കൂടി മരം കൊണ്ടെറിഞ്ഞു് കൊന്നു. മഹാനാദനെന്ന രാക്ഷസന്റെ ഉറപ്പുള്ള ശരീരത്തെ അതിബലവാനായ ജാംബവാൻ കല്ലുകൊണ്ടെറിഞ്ഞു് ആയിരം നറുങ്ങാക്കി.

കുറിപ്പ്

- തമുന്നതൻ — സമുന്നതൻ
- തുർമുകൻ — ദുർമുഖൻ
- വാക്കുചാല വളർന്തരക്കൻ — മഹാനാദൻ എന്ന രാക്ഷസൻ
- വല്ലടമ്പ് — ഉറച്ച ശരീരം
- ആക്കമിക്കെഴും — അതീവബലമുള്ള
- ചാമ്പവാൻ — ജാംബവാൻ

ആർ. രാജശ്രീ

അസി. പ്രൊഫസർ, പി. ജി. ഡി
പ്ലാർട്‌മെന്റ് ഓഫ് മലയാളം & റി
സർച്ച് സെന്റർ ഗവ. ബ്രണ്ണൻ കോ
ളേജ്, തലശ്ശേരി.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.